



How to Translate Impact Software

Revision J

Disclaimer

Datalogic Automation Inc. makes no representations or warranties for merchantability or fitness for any particular purpose, regarding Datalogic's software or hardware. Datalogic Automation Inc. shall not be liable for errors contained herein or for incidental or consequential damages in connection with the furnishing, performance, or use of this publication or its contents.

Datalogic Automation Inc. reserves the right to revise this publication from time to time and to make changes in the content hereof without obligation to notify any person of such revision or changes.

Under the copyright laws, neither this publication nor the software may be copied, photocopied, reproduced, or reduced to any electronic medium or machine-readable form, in whole or in part, without the prior written consent of Datalogic Automation Inc.

Telephone: (952) 996-9500

Facsimile: (952) 996-9501

Web site: datalogic.com

Email: mvsupport@datalogic.com

Impact, Vision Program Manager, VPM, Control Panel Manager, CPM, and Pinpoint Pattern Find are trademarks of Datalogic Automation Inc.

All brand and product names mentioned herein are for identification purposes only and may be trademarks or registered trademarks of their respective owners.

The file ***OEM.properties*** and its derivatives are distributed under the terms of the GNU Lesser General Public License as published by the Free Software Foundation. (Refer to <http://www.gnu.org> and the licenses in the VPM and CPM About boxes.)

Datalogic and the Datalogic logo are registered trademarks of Datalogic S.p.A. in many countries, including the U.S.A. and the E.U.

Copyright © 2002-2015 Datalogic Automation Inc. All Rights Reserved

Technical Support

If you have technical questions about the operation of any Datalogic product, contact your distributor or Datalogic.

How to Translate Impact Software

This document describes how to translate Impact text from English to another language (the target language) so that the text and messages displayed to the operator in VPM, CPM, and CPM Runtime can be localized.

During this process you will create a language resource file that Impact will use to display user interface text and system messages. The file is provided by Datalogic to you in English and you will translate specific terms into the target language. Datalogic will help you share that language resource file with other Impact software users, if you choose.

If you need to update a language resource file from a previous Impact release, see Update the Language File on page 10.

Basic Requirements

In order to complete this translation process, you should have the following skills:

1. Be fluent in the target language and English
2. Be familiar with VPM and CPM terms and know how to use VPM and CPM tools and controls to create vision programs and control panels
3. Know machine vision terminology in English and be able to translate the terms into the target language
4. Know basic computer skills such as opening and saving files and downloading and installing programs

The following items are required to complete the translation process:

1. A personal computer with the following software installed:
 - Microsoft Windows XP, Vista, or Windows 7
 - Impact Software Suite version 7.4.0 or later
 - Open Language Tools Translation Editor and Filters
 - Java Development Kit (JDK) which includes Native2ascii.exe
 - The Impact language translation package
 - Microsoft Windows software for typing and displaying the target language
2. A high-speed Internet connection

Getting Started

In this section you will gather and install the software you need. Your PC will need a high-speed internet connection to download the software, since many of the files are large. We recommend that you save this downloaded software to one location on your PC so it is easy to find when you get ready to install it.

Download the software

In this section you will download the software you will need to use to create your language file from Datalogic's default language file.

1. The latest version of Impact software can be downloaded from Datalogic's website www.datalogic.com. The file **OEM.properties** is installed with the Impact software.
2. The Sun Java Internationalization program, native2ascii.exe, is part of the Java SE Development Kit (JDK). Download the JDK from <http://java.sun.com/javase/downloads/index.jsp>. The JDK also includes the Java Runtime Environment (JRE) which is needed for the Open Language Tools.

3. For an overview of the Open Language Tools (OLT) XLIFF Translation Editor and the OLT XLIFF Filters programs go to this page <http://open-language-tools.java.net/editor/about-xliff-editor.html>. The tools can be downloaded from this page <http://open-language-tools/downloads/directory/snapshots>. Be sure to download both the Editor and Filters install files.
4. The Impact translation package, **ImpactTranslation*.exe**, can be downloaded from Datalogic's website www.datalogic.com. The * in the translation package file name is replaced with the version number, e.g. **ImpactTranslation_1_0_0_1.exe**.

Install the software

In this section you will install the software you downloaded in the previous section.

1. Install Impact Software Suite (version 7.4.0 or later) in the default location. During the install you are asked to accept two license agreements. Impact software programs are covered by Datalogic's End User License Agreement (EULA). The Impact translation language file (OEM.properties) and its derivatives are provided under the GNU Lesser General Public License. If you do not accept the license agreements, you will not be able to install the Impact software or translate it. The file OEM.properties is installed with the Impact software.
2. Install the downloaded Sun Java JDK in the default location.
3. Install the downloaded OLT Translation Editor and the OLT Filters program in the default location.
4. Double-click on the file ImpactTranslation*.exe, then click the Unzip button. This self-extracting zip file will create all the default folders and extract the translation files to their proper location.

Determine the desired language code

To complete the Impact translation, you will need to determine the standard two-letter language code of the target language as determined by the ISO-639 standard. This code determines the character set that is displayed in Impact. One list of these two-letter codes, with a list of supported alphabets, is available at http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-2_codes. The language code is added to the name of the **OEM.properties** language file during the translation process. For example, **OEM_it_native.properties**.

As an example, here is a list of the codes for a few languages:

Language	Code	Language	Code	Language	Code	Language	Code
English	en	Chinese	zh	French	fr	German	de
Hindi	hi	Italian	it	Japanese	ja	Korean	ko

Optional Country Code

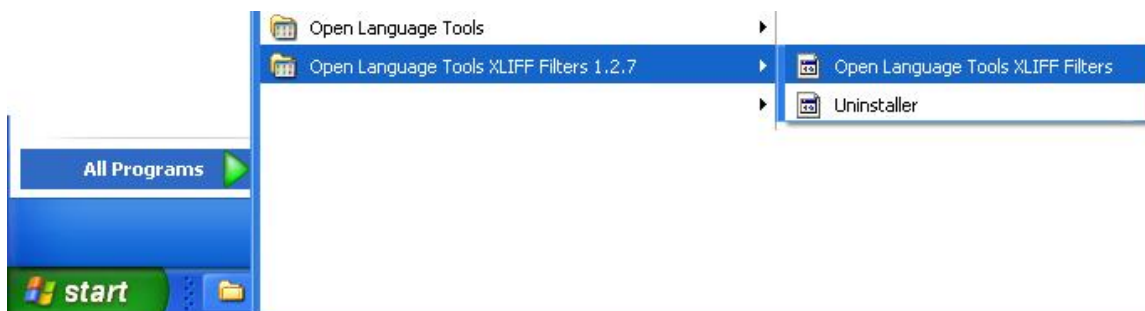
You can optionally add a country code to the two-letter language code when you use the upper-case, two-letter country code as defined by ISO-3166. For example, if your target language is Portuguese (language code pt), and the language file has been localized to Brazilian Portuguese (country code BR), the language file name would become **OEM_pt_BR_native.properties**.

Translate Impact Software

Create the translation files

In this section you will use the default language resource file provided by Datalogic, along with the translation tools, to create your language resource file.

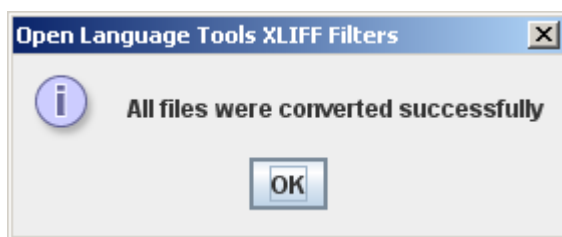
1. Copy the file **OEM.properties** from the directory under the “install folder”
C:\install folder\Impact\Applications
to the folder
C:\Translation\Native
Be sure that the file Read Only attributes are cleared.
2. Rename the file you just copied in Step 1 to OEM_xx_native.properties, where “xx” is the two-letter target language code you determined in the previous section. For example, if the target language is Italian, the new name of the file is OEM_it_native.properties.
3. To start the OLT XLIFF Filters program, in Windows click Start, All Programs, Open Language Tools XLIFF Filters 1.2.7, Open Language Tools XLIFF Filters.



4. Drag the file (OEM_xx_native.properties, where xx is the two-letter target language code) from the folder C:\Translation\Native and drop it onto the OLT XLIFF Filters program user interface.



The OLT program will create the master translation file (**OEM_xx_native.properties.xlz**) for the OLT Translation Editor. When the file is complete it is saved to the **C:\Translation\Native** folder and the following message is displayed:

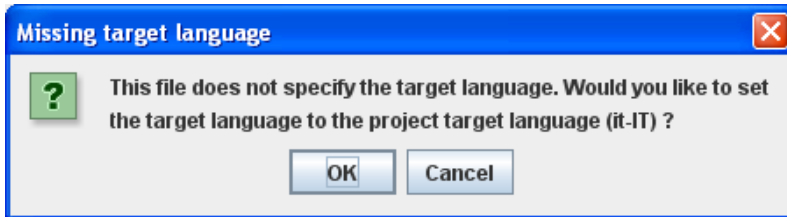


5. Click OK, then close the OLT XLIFF Filters program.

Translate the Language File

1. To start the OLT XLIFF Translation Editor program, in Windows click Start, All Programs, Open Language Tools XLIFF Translation Editor 1.2.7, Open Language Tools XLIFF Translation Editor.
2. In the Translator ID field, enter your initials.
3. From the Translation Editor menu, select File, New Project, then enter the project name. For example, if the target language is Italian, you would enter “Impact Italian.”

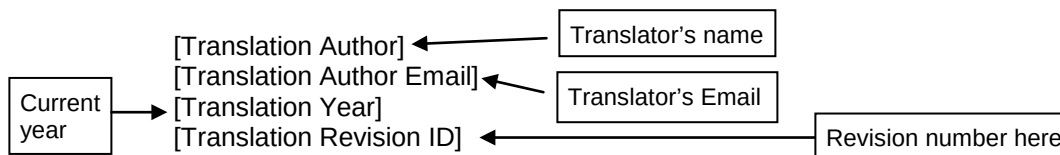
4. Select the target language, then Click OK.
5. From the Translation Editor menu, select File, Open to open the master translation file C:\Translation\Native\ OEM_xx_native.properties.xlz. The first time you open the file, you will see the following dialog. If the target language code is correct, click OK.



6. You can now translate the terms in the master translation file. The first section of the file contains special lines where you can store information about your translation. Some of these lines are displayed in the VPM and CPM About dialogs so people using your translation will have information about you and the translation. These special lines are enclosed in left and right square brackets [].

NOTE: When you modify these special lines, be sure to remove the square brackets.

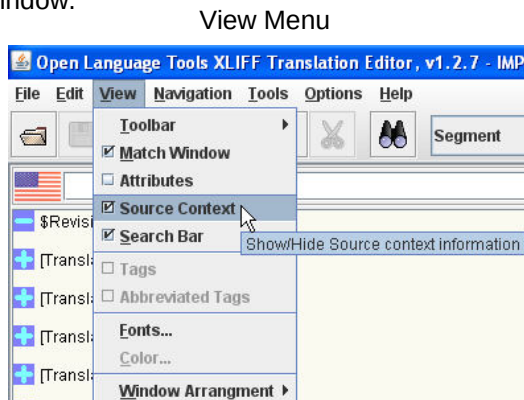
7. The example below shows the first section of the file and how to enter your information.
 In the first line you can enter the translator's name.
 On the second line, enter the translator's Email address.
 On the third line, enter the year the file is being translated.
 On the fourth line, enter a new revision number each time you revise the master translation file.



IMPORTANT NOTE: Some of the lines in the file contain text between curly brackets {} that **must remain in English**. Do **NOT** translate any text between these curly brackets. For example, in the line below the text between the curly brackets {0, number, integer} must **not** be translated. The rest can be translated.

Int_Range_Error_Message = Entered value is out of range. Minimum: {0, number, integer}

8. The remainder of the file is divided into sections based on where the text is used. The English term from the language file is on the left side of the Translation Editor window. You should enter the target language translation of that term on the right side of the window.
9. If you want to view the entire line from the OEM.properties file, including comments, click the View menu, then select Source Context. The entire line is displayed in the Source Text Context Information window.



Source Context Information



10. **IMPORTANT NOTE:** Each time you finish a term's translation, you **must confirm the text as translated** so it is written to the Translation Editor's mini-translation (.mtm) file. The Translation Editor creates this file to store translated terms for future reference. You will need this file when you upgrade your translation from one version of Impact software to the next.



Confirm

You also should occasionally save this file and the master translation file.

To save the mini-translation file:

From the Translation Editor menu, select File, Save Mini-TM

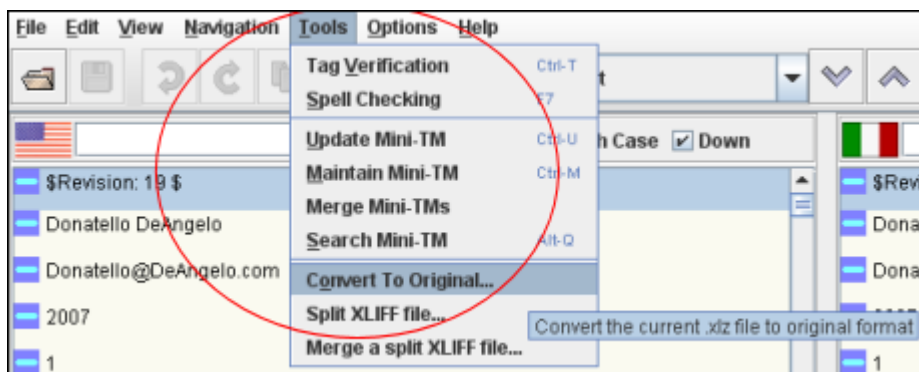
To save the master translation file:

From the Translation Editor menu, select File, Save.

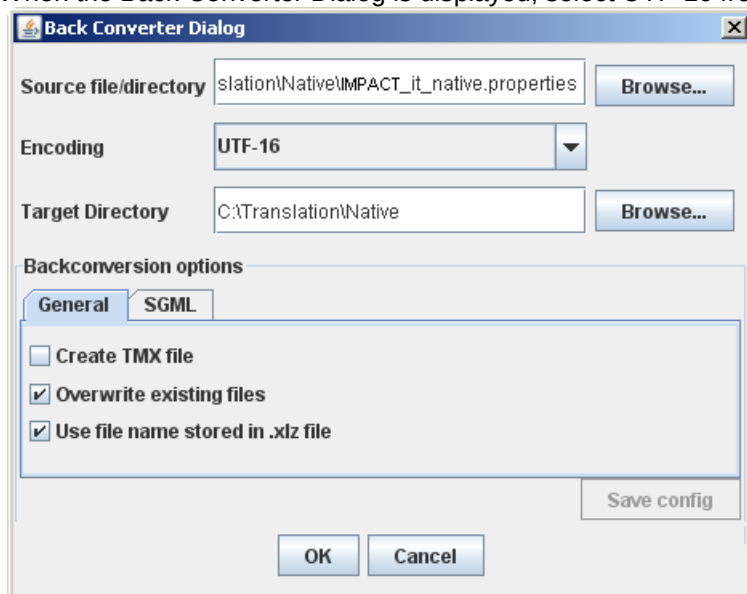


Update

11. If you leave lines partially translated, be sure to click the Update Mini-TM button so the Mini-TM file gets updated with the partially completed lines.
12. If you need to take a break during translation, save both files, then close the Translation Editor. When you want to resume translating, start again with Step 5. When you have completed translating the file, proceed to Step 13.
13. When you have completed translating the file, you must update the original **OEM_xx_native.properties** file.
From the OTL Translation Editor menu, select Tools, Convert to Original.

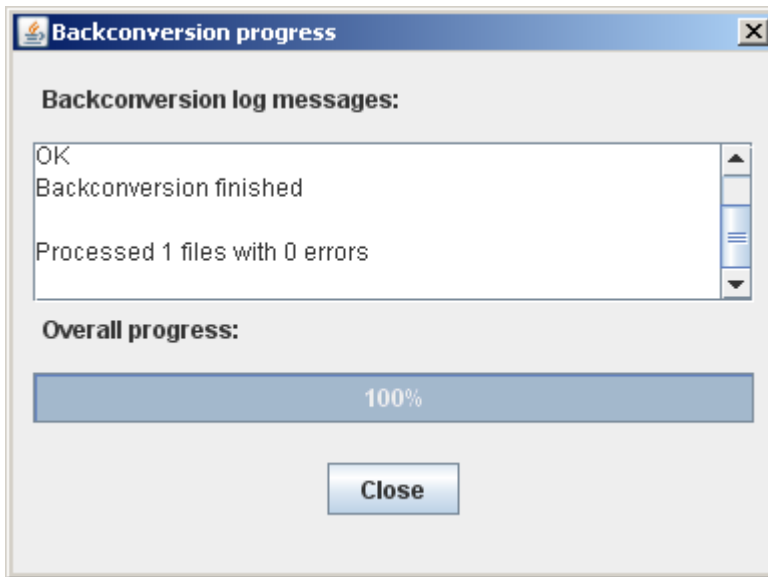


14. When the Back Converter Dialog is displayed, select UTF-16 from the Encoding list, then click OK.

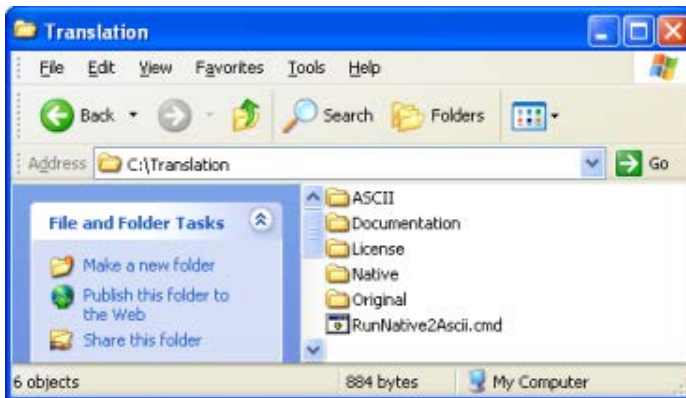


If an error occurs when the file is saved, make sure the file **C:\Translation\Native\OEM_xx_native.properties** is not Read Only.

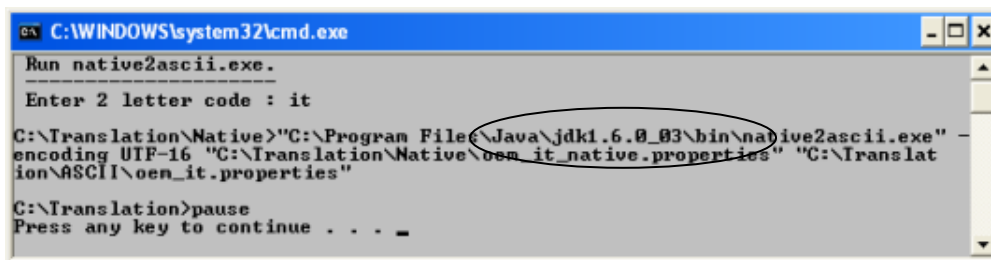
15. When Backconversion is complete, click Close to close the progress dialog, then click Cancel to close the Back Converter dialog.



16. Close the Translation Editor.
17. In this step you will use the file you just created to create the file **OEM_xx.properties** which Impact will use. In the folder **C:\Translation**, find the program named RunNative2Ascii.cmd. Double-click the file to run it.



18. The program displays a dialog when it runs. Enter the two-letter target language code, then press Enter. This program assumes you used default file names and locations in all the previous steps. You may need to edit the program if you use a more recent version of the Java JDK. When the message "Press any key to continue" is displayed, press Enter to close the dialog.



19. Copy the file
C:\Translation\ASCII\OEM_xx.properties
 to the directory under the "install folder"
C:\install folder\Impact\Applications

Test the Translation

In this section you will run VPM or CPM with the translated file to be sure it displays correctly.

Set the locale

To test your translation, you can either set your PC's locale, or run VPM or CPM with the -language or -country options in the command line so that they display in the target language.

Note: You can also run CPM Runtime with the -language or -country option. Only the File and Help About menu selections are displayed in the target language.

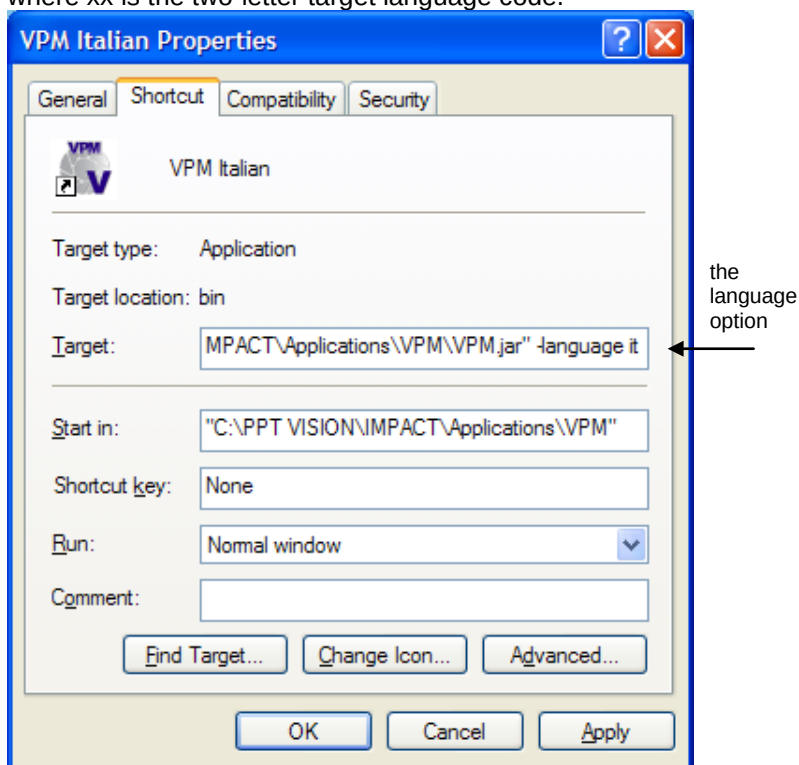
If your PC has the operating system for the target language installed, you can skip to the next section, "Run the IMPACT program" on page 8.

To set your PC's locale

1. In Windows, select Start, Control Panel, Regional and Language Options.
2. Click the Advanced tab and configure the locale for the target language.

To run Impact with the -language option

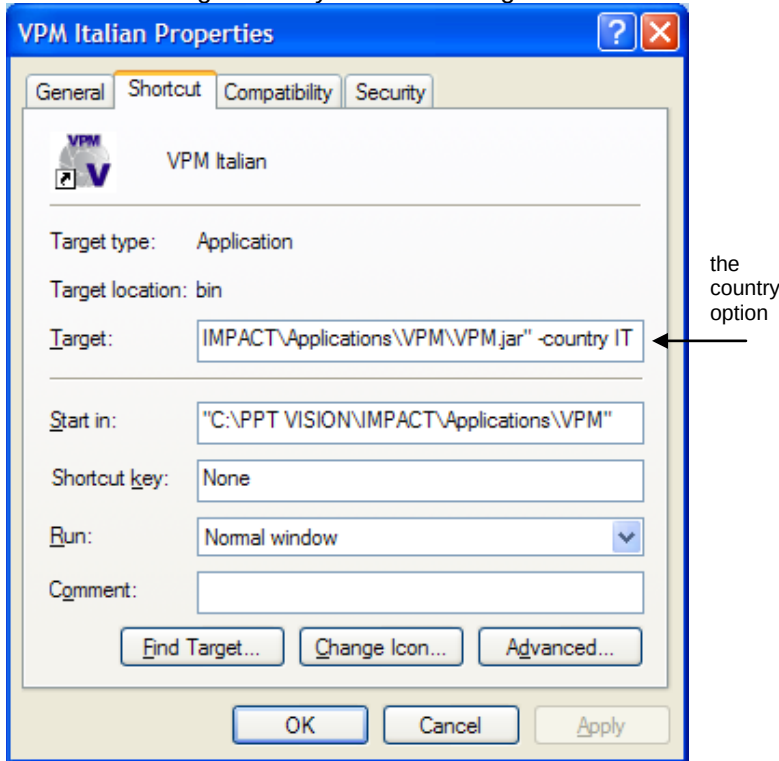
1. Copy and paste the VPM, CPM, or CPM Runtime shortcut on your PC desktop.
2. Right click on the shortcut and select Properties from the menu . Select the General tab and rename the shortcut to "Program language" where "Program" is the Impact program name and "language" is the target language, for example "VPM Italian."
3. Click the Shortcut tab.
4. At the end of the command line in the target field, add a space, then the text "-language xx" where xx is the two-letter target language code.



5. Click OK.

To run Impact with the –country option

1. Copy and paste the VPM, CPM, or CPM Runtime shortcut on your PC desktop.
2. Right click on the shortcut and select Properties from the menu. Select the General tab and rename the shortcut to “Program country” where “Program” is the Impact program name and “country” is the country name, for example “VPM Italy.”
3. Click the Shortcut tab.
4. At the end of the command line in the target field, add a space then the text “-country xx” (where xx is the two-letter target country code according to the ISO-3166 standard)



5. Click OK.

Run the Impact program



If you created a new Program shortcut in the previous section, double-click on that shortcut. If you did not create a new shortcut, double-click on the standard Program shortcut on the desktop.



All the terms that were translated into the target language should be displayed in the Program. To check your locale setting, click the Info button in the program menu bar. The About dialog will display the locale and other translation information you included in the file **OEM_xx_native.properties**.



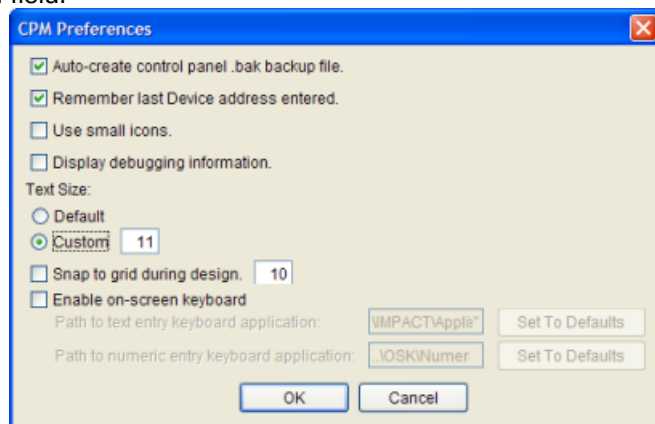
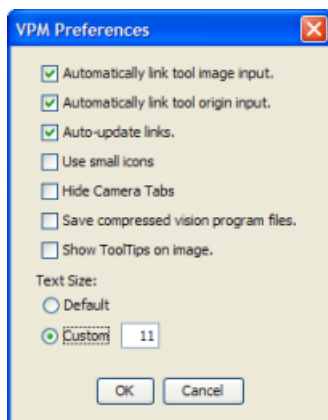
Be sure to check the display of translated characters in all areas of Impact. If you need to change the translation text, start the Translation Editor, then repeat steps 5 - 19 in the section titled “Translate the Language File” on page 3, then retest your translation.

In VPM and CPM there may be places where the translated text does not display completely because it is too large, or is difficult to read because it is too small. You should change the display font size in this case.

To change display font size



1. In VPM or CPM, click the Preferences button.
2. Click the Custom radio button under Text Size.
3. The window size will adjust to accommodate different sizes in the translated text. If necessary, you can enter a different font size in the Custom field.



For example:



Translation Complete

Your translation should now be complete. To distribute the translation to other Impact installations, copy the following two files from your PC to the target installation:

C:\Translation\Original\OEM.properties

and

C:\Translation\ASCII\OEM_xx.properties

to the folder under the "install folder"

C:\install folder\Impact\Applications

on the target installation PC.

Share your translation files

If you would like to share your translation file with other Impact users, you can email it to us at Datalogic and we will make it available on our website.

To share files

- Copy the files
C:\Translation\ASCII\OEM_xx.properties
 and
C:\Translation\Native\OEM_xx_native.properties.xlz
 and rename them to
Company_OEM_xx.properties
 and
Company_OEM_xx_native.properties.xlz
 where "Company" is your company name.
- Email the files to mvsupport@datalogic.com
- Our SQA department will check the language files, then post them on our website for other Impact users to download and modify, if they choose. For more details about the conditions for sharing language files, click the Licenses button on the VPM and CPM About dialogs.

Update the Language File

Each time there is a new release of Impact software, the language resource file, **OEM.properties**, is also updated. You can continue to use Impact without making any changes, or you can create a new **OEM_xx_native.resource** file to replace the existing one. This section will explain how to merge any changes you have made with the newly released file to create an updated file.

IMPORTANT NOTE: When you finished translating the previous version of the resource file, you should have saved the Translation Editor's mini-translation (.mtm) file. (See **IMPORTANT NOTE** on page 5.) The Translation Editor creates this file to store translated terms for future reference. You will need this file when you upgrade your translation from one version of Impact software to the next.

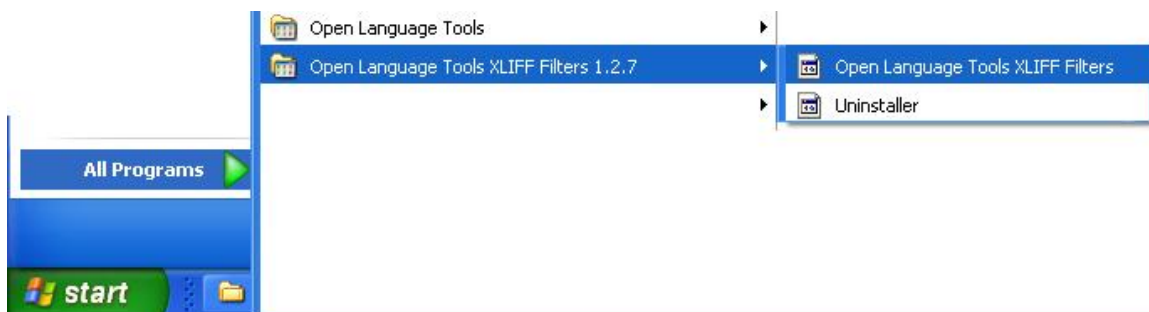
If you have any problems creating an updated translation for use with a new release of Impact software, contact Datalogic support for help.

Back up the existing directory

1. Rename the directory
C:\Translation
to
C:\Translation_copy
2. Double-click on the file **ImpactTranslation*.exe**, then click the Unzip button. This self-extracting zip file will create all the default folders and extract the translation files to their proper location.

Create the Translation Files

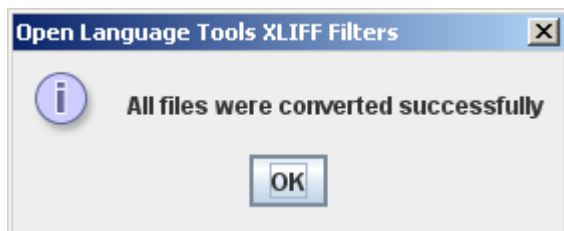
3. Copy the file **OEM.properties** from the appropriate folder under the "install folder"
C:\install folder\Impact\Applications
to the folder
C:\Translation\Native
Be sure the file attributes are **not** "Read Only."
4. Rename the file you just copied in Step 1 to **OEM_xx_native.properties**, where "xx" is the two-letter target language code of the file you are updating.
5. Start the OLT XLIFF Filters program. In Windows click Start, All Programs, Open Language Tools XLIFF Filters 1.2.7, Open Language Tools XLIFF Filters.



6. Drag the file (OEM_xx_native.properties, where xx is the two-letter target language code) from the folder C:\Translation\Native and drop it onto the OLT XLIFF Filters program user interface.



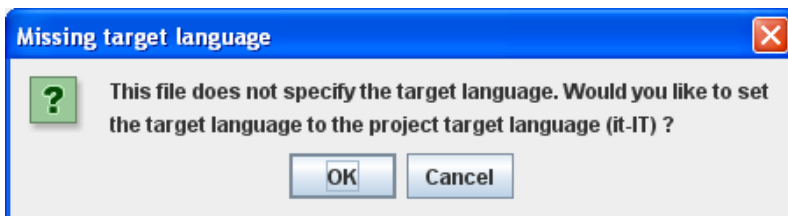
The OLT program will create the master translation file (**OEM_xx_native.properties.xlz**) for the OLT Translation Editor. When the file is complete it is saved to the **C:\Translation\Native** folder and the following message is displayed:



7. Click OK, then close the OLT XLIFF Filters program.

Translate the updated Properties file

1. To start the OLT XLIFF Translation Editor program, in Windows click Start, All Programs, Open Language Tools XLIFF Translation Editor 1.2.7, Open Language Tools XLIFF Translation Editor.
2. In the Translator ID field, enter your initials.
3. From the Translation Editor menu, select File, Open Project, then select the name of the project you are updating.
4. From the Translation Editor menu, select File, Open to open the master translation file C:\Translation\Native\OEM_xx_native.properties.xlz. Since this is the first time you have opened the new file, you will see the following dialog. If the target language code is correct, click OK.



5. Because you translated the language resource file previously, the Translation Editor finds matches between the new file you just opened and the previous file. Click Yes when the following dialog is displayed. The Translation Editor will automatically translate all the parts of the file you have already translated.



6. You can now translate any new terms that are in the updated OEM.properties file that have not been translated in the master translation file. Continue with steps 5 - 19 in the section titled "Translate the Language File" on page 3.
7. When you have completed translating, be sure to test your translation (see Test the Translation on page 7).
8. You should also consider sharing your updated files (see Share your translation files on page 10).